



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY
 CHURCH, 45 Y ASHLAND—
IGLESIA DE INMACULADO
CORAZÓN DE MARÍA

5:30 pm (Sábado) Bilingüe
 9:00 am Español
 12:00 pm English

HOLY CROSS CHURCH
 46 Y HERMITAGE —
IGLESIA DE SANTA CRUZ

10:30 am Español
 1:00 pm Español
 6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes–Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday–Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**El domingo, 17 de Agosto,
 COMENZAMOS
 LAS INSCRIPCIONES PARA
 LAS CLASES DE
 LA EDUCACION RELIGIOSA:
 en el estacionamiento de Santa Cruz**



**Sunday, August 17,
 WE BEGIN REGISTRATION FOR
 RELIGIOUS EDUCATION CLASSES
 In the Holy Cross parking lot**

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, July 27, 2014

Holy Cross

10:30 Ricardo Carlín † — familia Carlín
1:00 Omar Meza † — Olga Meza
6:00 Norma Bautista † — familia Cruz

Immaculate Heart of Mary

9:00 Alfonso † y Mercedes Moyado
12:00 for the Members of our Parish

Monday, July 28, 2014

8:00
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, July 29, 2014

8:00 Louis Wrobel † — Louise Wrobel
6:30

Wednesday, July 30, 2014

8:00
6:30

Thursday, July 31, 2014

8:00
6:30 Gerardo Padilla † — familia Padilla

Friday, August 1, 2014

8:00
6:30

Saturday, August 2, 2014

1:00 50th Anniversary of Vows as a Religious: Sister Joellen Tumas, IHM
5:30 Alfonso Moyado †

Today's second collection is for the Missions of the Sisters of Providence. Please be generous!

La segunda colecta el día de hoy es para las Misiones de las Hermanas de la Providencia. ¡Que seamos generosos!



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Friday, August 1 – Viernes, 1 de Agosto

- Rosary for Immigration Reform, 7 pm, garden at 46th and Wood – Rosario para pedir Reforma Inmigratoria, 7 pm, jardín en la 46 y Wood
- Monthly Reconciliation Service, with confessions, 7 pm, Holy Cross Church – Servicio de Reconciliación, con confessions, 7 pm, iglesia de Santa Cruz

Saturday, August 2 – Sábado, 2 de Agosto

Walgreens Wellness Fair – health screenings for adults (and children) 9 am–12 noon, Holy Cross (46th Street) – Feria de Salud de 'Walgreens' – exámenes de salud para adultos (y niños) 9 am–12 mediodía, Santa Cruz (calle 46)

Saturday, August 23 – Sábado, 23 de Agosto

Parish Summer Block Party – “Fiesta de Cuadra” Parroquial

Premiados en la Rifa de Julio de la Sociedad del Santo Nombre:

Winners of the July Holy Name Society Raffle:

\$100.00	#138	Carina Carrillo
\$ 15.00	#250	Roberto Cervántes
\$ 10.00	#84	Eloina García

Please pray for the family of:
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

CONSUELO GARCÍA

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

from Father Art... de el Padre Arturo...

HOOPS, LIFE AND FAITH

I love the game of basketball and I love summer—the two go together so well. As in previous summers, Holy Cross-IHM gathers some of our basketball crazed youth for “Hoops-in-the-Hood”. It is a program sponsored by the Back of the Yards Council to keep our young people active this summer and to grow positively through basketball.

I am fortunate to have three coaches this summer and it was the first time any of them worked with the program. So we came up with four principles on which to focus: Respect, Hustle, “The Ball” and Fun. We want to exemplify respect for and towards everyone: coaches, players, referees, adults—everybody. Hustle is effort on the court—especially sprinting back on defense. “The Ball” is to be passed to the open teammate; on defense, we need to be aware where the ball is and to stop it from being passed, rebounded, or scored by our opponents. Lastly, basketball is to be enjoyed so have fun playing it. These guidelines give us a way to focus practice and how to approach the games.

I realize that these principles can also help all of us live out faith and life in general. How do I show respect for all people through my words and actions? How do I give my very best effort and put myself in the position to work with the various circumstances that life throws at me? How aware am I of that which is right in front of me—the most important thing at this very moment and what do I have to do? How do I enjoy life and celebrate that which God gives me? In general, how is faith reflected in my life right now with these simple principles?

In this context, basketball mirrors faith; our faith is lived out in all things—even Hoops-in-the-Hood. Please pray for these young people as we strive to put into practice these principles on the court this summer. Please pray for our parish as we respond in faith to the Spirit who invites us too to live these life principles!

AROS, VIDA Y FE

Me gusta el juego de baloncesto y me gusta el verano – ambos van muy bien juntos. Como en veranos anteriores, Santa Cruz-Inmaculado Corazón de María reúne a nuestros jóvenes “Hoops-in-the-Hood” (traducido “Aros-en-el-Barrio”). Este es un programa patrocinado por el Concilio del Barrio de las Empacadoras para mantener a nuestro jóvenes activos durante el verano y para mantenerlos positivos por medio del baloncesto.

Me siento afortunado de tener a tres entrenadores este verano y que para ellos es primera vez que trabajan en este programa. Nos decidimos a enfocarnos en estos cuatro valores: Respeto, Apresurarse, “La Pelota” y Diversión. Deseamos dar ejemplo de respeto de uno a otro y hacia todos: entrenadores, jugadores, réferis, adultos – todos. Apresurarse es esfuerzo en la cancha – especialmente para correr hacia atrás en la defensa. “La Pelota” debe pasarse a los del mismo equipo que esté abiertos; en la defensa, debemos estar alerta en donde está la pelota y detenerla cuando se vaya a pasar, de rebote, o de permitir hacer puntos de los oponentes. Por último, el baloncesto es para disfrutarlo así que a divertirse cuando se está jugando. Estas guías nos enseña la manera de enfocarnos, practicar y en cómo vamos a dirigir el juego.

Yo comprendo que estas normas también nos ayudan a todos nosotros a vivir la fe y la vida en general. ¿Cómo demuestro yo el respeto a todas las personas por medio de mis palabras e acciones? ¿Cómo doy yo mi mejor esfuerzo y en qué posición me pongo para trabajar con las diferentes circunstancias que la vida me da? ¿Qué tan alerta estoy de lo que está en frente de mí – lo más importante en ese momento y que es lo que tengo que hacer? ¿Cómo disfruto yo de la vida y celebro todo lo que Dios me ha dado? ¿En general, como es que la fe se refleja en mi vida ahorita con estas simples reglas?

En este contexto, baloncesto es el reflejo de la fe; nuestra fe se vive en todas estas cosas – aun en los Aros-en-el-Barrio. Por favor recen por estos jóvenes mientras nos esforzamos en poner en práctica estos valores en la cancha este verano. Por favor recen por nuestra parroquia mientras respondemos en la fe al Espíritu quien nos invita a vivir estos principios de vida.

**Our parish festival is just a month away, so let's think about what our parish community means to us....
Summer Journal, 2014, week four —**

"A community that is growing rich and seeks only to defend its goods and its reputation is dying. It has ceased to grow in love. A community is alive when it is poor and its members feel they have to work together and remain united, if only to ensure that they can all eat tomorrow!"

- Jean Vanier

- What are the positive values that we live in our community?
- How do we support each other?
- What are some new ideas you think we can work on together?

Summer 2014

Summer is a time to enjoy time off from school, do some volunteering that wasn't possible in the school year, and a time for reflection. There are a lot of things happening this summer in the Holy Cross parish. Kids Café continues running in the summer along with Casa Romero. These programs allow students to join in the fun or volunteer if their school schedules did not allow them to.

Hope is another theme of this summer. The rosaries are hosted by the parish Immigration Committee as a way to pray for the immigrant community in the parish. It is a way to show that the hope of keeping families united will never die and that there is always hope as long as people can come together. These rosaries are happening every Friday for those interested.

Volunteering and participating in activities can be a time for reflection. The Marimba Ensemble will be traveling to Florida and Georgia in their 2014 trip. They will also reunite with the San Gabriel Mission Marimba Ensemble to play music together. Traveling, helping, and having fun combine to help these people to find out how they will tackle the school year coming ahead.

- Jorge Ocampo



¡Se necesita Servicio Comunitario de Jóvenes para nuestra Block Party! Con motivo de nuestra Block Party a celebrarse el Sábado, 23 de agosto de 3pm a 9pm estaremos necesitando la colaboración de jóvenes responsables, entre las edades de 14 a 17 años, para que se responsabilicen de los juegos que se están preparando para los niños en este día. Esto incluye asistir a un entrenamiento previo donde se les hará entrega del material de juego, hacerse responsable de este y de la supervisión de los niños durante el evento entre las 4:00pm y las 7:00pm. Si deseas colaborar prestando este servicio comunitario acércate a la oficina de nuestra parroquia e insíbete tan solo dejando tus datos. Muchas gracias por tu colaboración.

This Thursday, July 31, the Marimba will play at 7 pm at Davis Square Park to get everyone relaxed and in the mood for the



Movies OUTDOOR MOVIE:
"Despicable Me 2"
At 8 pm

Nuestra Parroquia

Con esperanza y confianza en la Providencia de Dios, la fundadora la Santa Madre Theodore Guerin empezó su Misión en los Estados Unidos en 1840. Las **Hermanas de Providencia** empezó su misión en Chicago en 1899. Todavía, las hermanas son muy animadas por su compromiso de providencia, de amor, misericordia, y justicia. Trabajan en educación y en muchas áreas de justicia social en Chicago y 20 estados de este país, y en los países de Taiwan, Singapore y China. Hermanas Patricia y Betty están aquí con nosotros este fin de semana para compartir sus experiencias y pedir nuestro apoyo de oración y ayuda financiera. ¡Que seamos generosos!

With hope and trust in God's Providence, the foundress Saint Mother Theodore Guerin began their Mission in the United States in 1840. Her sisters began serving in the Chicago Archdiocese in 1899. Still impelled by their foundress' missionary zeal, the Sisters of Providence continue to serve in many areas of our archdiocese, educating, working for social justice, and assisting persons to cope with the difficulties of life here in Chicago, 20 states in the US, and in Taiwan, Singapore, and China. Sisters Betty and Patricia are here to share with us some of their experiences and to ask for your prayer and financial support. Let's be generous!

El Viernes, 1º de Agosto, les invitamos a rezar el **Rosario** en petición de Reforma Migratorio justa. Se lleva acabo en el jardín de la parroquia, 46 y Wood, a las 7 pm. Después, tendremos Convivencia para conocernos unos a otros.



*On Friday, August 1 we invite you to our weekly **Rosary** asking for Just Immigration Reform. It will take place at 7 pm in our Garden at 46th and Wood. Afterwards, we invite you to stay for the Convivencia.*

Habrà FERIA DE SALUD ESTE SABADO, 2 de agosto, 9 am—12 mediodía
En la calle 46 entre Hermitage y Wood

Servicios GRATIS:

- Análisis para adultos (presión arterial, glucosa y colesterol).
- Exámenes para niños



NO FALTAN — DON'T MISS OUT
(Thanks, Walgreens! Gracias a Walgreens)

Don't miss the HEALTH FAIR
Saturday, August 2, 9 am—12 noon
On 46th Street between Wood and Hermitage

FREE services include:

- Adult Screenings: Blood Pressure, Glucose and Cholesterol.
- Physical Exams for Children

Santa Cruz - Inmaculado Corazón de María

BLOCK PARTY

23 de Agosto, 2014 . 3:00pm – 9:00pm

Prepárate desde ya para celebrar nuestra Block Party (Fiesta de la Cuadra) a celebrarse el día Sábado, 23 de agosto del presente año en la avenida 46 entre las calles Hermitage y Wood. Es la oportunidad perfecta para compartir como comunidad parroquial en un ambiente lleno de música, deliciosa comida y sana diversión. Tu presencia es muy importante. No te quedes en casa. Tu comunidad te estará esperando.

Get ready from now to celebrate our Block Party to be held on Saturday, August 23 this on 46th Street between Hermitage and Wood. It is the perfect opportunity to gather together as a parish \ community in a healthy environment filled with music, delicious food and good fun. Your presence is very important. Do not stay at home. Your community will be waiting for you.